

# 汉越词对汉语词汇教学的影响及其教学策略

范泽煦

(郑州大学, 河南省郑州市, 450001)

**摘要:** 任何语言的发展都不是孤立的, 在不同国家和文化的交流过程中, 常常会出现外来借词, 汉越词便是越南语中的汉语借词。在中越两国千年来的交流中, 汉语对汉越词的形成产生了重要影响, 且汉越词在越南语中占较大比重。本文主要分析了汉越词在对外汉语教学中对汉语词汇教学的正迁移和负迁移, 并对其产生的负迁移提出了解决策略。

**关键词:** 借词 汉越词 正迁移 词汇教学

**中图分类号:** G40      **文献标识码:** A

据古籍记载, 中越两国的交流自公元前二世纪就开始了, 在这几千年的交流过程中, 越南语吸收了大量汉语词, 形成了“汉越词”。从地理上看, 越南北面是中国, 西面是老挝和柬埔寨, 因而接触较多的是汉语、泰语和孟高棉语。其中, 对越南语影响最深的是汉语。古代中原地区和交趾地区的交流在传疑时代就已经开始, 因而越南语受汉语的影响也最为深刻。从汉武帝平定南越国, 到东汉时期, 交趾太守锡光、九真太守任延在当地“建立学校, 导之礼仪”, 再到三国时期士燮大力传播汉文化, 无一不促进了中越之间的交流。直到 20 世纪 50 年代, 中越确立了“同志加兄弟”的亲密关系, 使得中越两国的交流更加全面、深入。阮越雄(2013)认为, 尽管中越两种语言的关系一直都在发生变化, 但是汉语对独立的越南语形成及发展的重要作用是非常明显的。只要细心探究就会发现, 越南语体系的每一个层面都有汉语的影响, 尤其是词汇层面, 占越南词汇量 60%以上都是汉源词。基于新社会以及新越南语发展的需要, 大批的新词被生造, 其中大部分都是汉源词。<sup>[1]</sup>

## 一、汉越词的概况

关于汉越词的界定, 1927 年, 裴德静在《简单—实用的越南语语法》中把汉越词解释为: “汉越词是汉越音根据越南发音的汉语。最初它们是越南知识分子用来读书本上的汉字, 但在读音方面却根据越南的语音系统来读。”<sup>[2]</sup> 1998 年, 阮如意先生在《解释语言学学术语词典》中认为, “汉越词的来源是汉语词, 进入越南语词汇系统后, 受越南语的语音、语法和语义规律所支配被称为越语汉源词。”<sup>[3]</sup>

汉语随着中越两国的交流不断融入越南语, 越南语则通过汉语借词的形式形成汉越词。语言的发展和社会文化的发展密不可分, 因此, 汉越词在语音、语用等方面也随着越南社会的发展而有所变化。这些被越化了的汉语词汇渐渐疏远了词的本意, 有些甚至毫无关联。越南语的发展分为四个阶段, 第一个阶段是原始越南语; 第二个阶段是十六七世纪前汉语传入越南阶段; 第三个阶段是在越南陈朝时期, 越南人在汉字的基础上创造出“chữ Hán Nôm 喃字”; 第四个阶段是越南形成了用拉丁语书写的“国语字”。据统计, 汉越词占了越南语

词汇的60%以上,特别是政治、经济、法律、美术等领域中这个比例更高,约70%–80%。<sup>[4]</sup>所以,越南语中大量的汉越词对越南留学生学习汉语产生了较大的影响,充分了解并合理利用汉越词才能更好地帮助越南留学生学好汉语。

## 二、汉越词对对外汉语教学的影响

### 1. 汉语教学中的正迁移

正迁移也叫“助长性迁移”,即一种学习对另一种学习产生的积极影响。在对外汉语教学中,正迁移就是当母语与目的语规则一致时,母语会对学习者产生积极影响。越南语中的汉越词和汉语有许多相似点,利用好这些相似点可以更好地学习汉语。

汉语和越南语都属于孤立语,也都有声调,两者的语法关系主要都靠语序和虚词来体现,而非语法形态的变化。汉越词中能够产生明显正迁移的是词义基本相同的部分,特别是稳定性较强的词语,这类汉越词同汉语词的对应关系更能帮助学生理解和使用汉语词汇。此类词汇主要存在于教育、政治、经济、文化、宗教、法律、医学、军事等各方面,如,(hoc sinh)学生、(tham quan)参观、(lê vật)礼物、(xuất phát)出发、(ngân hàng)银行、(phiên dịch)翻译、(vận động)运动等词语。有些单音节词语被越南语借用之后意义并未改变,且只有一个意义,如,âm 音、nhung 绒、kịch 剧、băng 冰、tiền 钱、cung 弓、thiêu 烧、đường 糖、oan 冤等。学习者在学习此类词语时易产生正迁移,帮助学生理解汉语词,但同时也要注意语体色彩的不同。

### 2. 汉语教学中的负迁移

负迁移是指一种学习对另一种学起到干扰或抑制作用,也就是当母语规则与目的语规则出现差异时,便可能出现负迁移现象。在对外汉语教学中,教师应引导学生尽量避免负迁移现象的出现。

汉越词中部分词语的基本意义发生了改变,词义扩大或缩小,甚至完全改变。这类词汇是越南学习者容易出现错误的词,也是本文探讨的重点。比如,“thông cảm”直译后为“通感”,借用了汉语的“通”、“感”二字,意思相当于汉语中的“同情、了解”,但汉语中并无此用法。“Đôi tác”直译后是“对作”,借用了汉语的“对”、“作”二字,意思相当于汉语中的“合作伙伴”,但汉语中并无此用法。类似的词还有“quan trọng 关重”,相当于汉语中的“重要”。词性发生改变的汉越词如“电话、风度、渴望”等,其中“电话”原本是名词,写作“điện thoại”,在越南语中作动词,“Sáng nay, cô ấy đã điện thoại cho mẹ. 今天早上,她已经给妈妈打电话了。”越南语中的 phong độ 和汉语“风度”都指人的举止姿态,但越南语中的 phong độ 又是个形容词。越南学生在学习汉语时便容易将这些越南语中的用法类推到汉语中,产生负迁移。

## 三、汉越词的负面影响及教学策略

### 1. 汉越词的负面影响

通过上文可知,许多汉越词是由意义并无关联的汉语语素构成并产生新的意义,如“通

感、对作、士面、论案”等，其中“sĩ diên 士面”相当于汉语中的“爱面子”，“luân án 论案”相当于汉语中的“论文”。此类汉越词容易使学生养成过分类推的习惯，在学习新词或翻译的过程中自己“创造”词语。汉语词汇在越化的过程中，多是由古代汉语演变而来，这类汉越词会使学生在汉语表达时仍然使用古汉语中的词语，忽略了现代汉语词的意义变化。

还有些汉越词的词性、词义或语用等发生了变化，如汉语中的“魁梧”一词，指人身材高大强壮，越语中“khôi ngô 魁梧”则指男孩儿表面上聪明伶俐。汉语中的“启动”指（机器、仪表、电气设备等）开始运转，越语中“khởi động 启动”除此之外还指“正式比赛前，运动员或运动队为进入良好竞技状态而进行适应性训练或比赛”，相当于汉语中的“热身”。而“保存”一词属于越化后使用范围缩小了的词语，汉语中保存一词的适用范围较广，越南语中“bảo tồn 保存”的使用范围较小，它的使用对象只限于具有历史意义的，属于国家、民族或全人类的事物、性质等。“博士”一词在越语中写作“bác sĩ 博士”，它和汉语中博士的词义完全不同，越南语中“bác sĩ”意为掌握医学和药物知识，以防病治病为业的人，也就是医生。再如“Thư ký 书记”相当于“秘书”，“Thủy tinh 水晶”相当于“玻璃”，“Đảm đương 担当”相当于“能干”。

## 2. 汉越词的教学策略

汉越词占了越语词汇的60%以上，所以学好汉越词对学习汉语的帮助很大，且多数汉越词都有与其对应的汉语词，学生可以据此猜测汉语词的意思，这在一定程度上帮助了越南学生学习汉语词。但这种方法的滥用会导致学生想当然地理解词义，把词义上完全不同的汉语词和汉越词看成一致的，就会导致很大的偏误。

通过上述分析可以看出，越南学生学习汉越词时容易出现的偏误有词性偏误、搭配偏误和语义偏误。第一，本人认为教师在教越南学生汉语词时，可以将汉越词和与其对应的汉语词同时展示出来，并进行对比分析，找出它们在词性、词义、语用等方面的不同。特别是词语的使用范围、色彩义和语体等。然后进行操练，通过设置情景等方式让学生了解词语的用法，尽量避免偏误的出现。第二，学习者会很自然地凭借自己对汉越词的理解去理解汉语词，教师应提醒学生不要滥用这种类推，不确定汉语词义的时候尽量查阅字典。比如“luân án 论案”中的两个语素都来自汉语，意思相当于汉语中的“论文”，在使用时就要用“论文”而不是“论案”。第三，教师在进行教学时要“词不离句”，将词语放在句子中教学，让学生充分理解其意义和用法，并进行大量操练。

常用的词汇教学方法有以下几种：第一，直接法，就是通过食物或已学过的词语来解释新的词语的意义。第二，翻译法，越南语和汉语中具有相同概念义的词语可以直接翻译出来，使用时要注意解释清楚其用法。第三，语素法，通过汉语的语素及构词特点解释新词的意义。第四，语境法，将所学词语放在句子中，通过整句的学习来理解词语的意义。第五，对比法，通过汉越词和汉语词的对比和分析，列出其同义词、近义词、反义词，从而找出它们的词性

和词义等的不同。第六，搭配法，通词和词的搭配来帮助学生理解词语。当然，在进行词汇教学时要根据学生年龄、汉语水平等的不同，选择合适的教学方法。

母语对第二语言的学习有着重要影响，教师应引导学生充分利用母语，发挥其积极作用。“如果一种语言中含着大量的外来词，这些外来词恰好来自学习者的母语，那么学习这种语言就方便得多”<sup>[5]</sup>所以，越南语中的汉越词是帮助学生学习汉语的有利条件。

#### 四、结语

世界上各个民族的发展不是孤立的，语言亦是如此，汉越词即是几千年来汉越两国交流下的产物。由于历史、地理等原因，中越两国的交流早在公元六、七世纪就开始了，语言也随着社会文化的交流而不断发展。“语言，像文化一样，很少是自给自足的。交际的需要使说一种语言的人和说邻近的语言或文化上占优势的人发生直接和间接的接触。”<sup>[6]</sup>语言是一种文化和社会现象，在文化的传播和交流中发挥着至关重要的作用，自然避免不了外来借词的出现。汉越词是越语从汉语中借用的词语，是借用，便有异同，因为汉语借词在进入越南语后也受到了越南社会变化等的影响。在针对越南学生的对外汉语教学中，汉越词对汉语教学有利有弊，总的来说是利大于弊，因此利用好汉越词将会帮助学生更好地学习汉语。教师充分了解了汉越词的形成和发展，以及它所带来的正迁移和负迁移，便能更好地选择适合的教学方法，帮助越南学生学习汉语。

#### 参考文献

- [1] 阮越雄.汉语对越南语形成与发展的作用[J]. 现代语文(语言研究版) 2013:(08).
- [2] 裴德静.《简单--实用的越南语语法》[D]. 1927年.
- [3] 阮如意.《解释语言学术语词典》[M].河内教育出版社, 1998年.
- [4] 陶维英.《汉越词词典简要》[M].胡志明市:文化通讯出版社,2005.
- [5] W.F.麦基.《语言教学分析》[D].北京语言大学出版社,1990年.
- [6] 罗常培.《语言与文化》[M].语文出版社, 1989年.

## The Effect of Sino-Vietnamese Words to Chinese Vocabulary Teaching and its Teaching Strategies

Fan Zexu

( Zhengzhou University, Henan, Zhengzhou, 450001)

**Abstract:** The developments of languages are not isolated. In the process of communication between different countries and cultures, there are often some foreign words, and the Sino-Vietnamese Words are Chinese borrowings in Vietnamese. In the past thousand years of communication between China and Vietnam, Chinese has exerted an important influence on the formation of Sino-Vietnamese Words, and Sino-Vietnamese Words account for a large proportion in Vietnamese. This paper mainly analyzes the positive and negative transfer of Sino-Vietnamese Words to Chinese vocabulary teaching in teaching Chinese as a foreign language, and proposes a solution to its negative transfer.

**Keywords:** loan words    Sino-Vietnamese Words    positive migration    vocabulary teaching

**作者简介 (可选):** 范泽煦 (1994-10-21), 郑州大学汉语国际教育专业研究生